

Васильева А. П., Сидорова М. Б.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТИХОТВОРЕНИЙ
Р. БЁРНСА**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/9.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 27-29. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

1. **Виноградов В.В.** Лексикология и лексикография. Избранные труды / Виноградов В.В. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
2. **Виноградов В.В.** Об омонимии и смежных явлениях / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания. - 1960. № 5. - С. 3-17.
3. **Ким О.М.** Транспозиция на уровне частей речи и явление омонимии в современном русском языке / Ким О.М. - Ташкент, 1978. - 227 с.
4. **Крысин Л.П.** Толковый словарь иноязычных слов / Крысин Л.П. – М.: Эксмо, 2005. – 944 с.
5. **Марков В.М.** О семантическом способе словообразования в русском языке/ Марков В.М.- Ижевск, изд-во Удмуртского университета, 1981. - 29 с.
6. **Ожегов С.И.** «Толковый словарь» (более 80000 статей) [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://slovari.299.ru/oj.php> - Загл. с экрана.
7. **Ефремова Т.Ф.** Новый словарь русского языка (толково-словообразовательный): [Электронный ресурс]: От А до Я: сборник лучших словарей русского языка: Новейшая лексикографическая база, включающая почти 215 тыс. значений и свыше 30 тыс. оттенков слов, представляющих все существующие части речи в русском языке.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТИХОТВОРЕНИЙ Р. БЁРНСА

Васильева А. П., Сидорова М. Б.

Якутский государственный университет им. М. К. Аммосова

Впервые с творчеством Роберта Бёрнса, затронувшего мою душу своими прекрасными стихами, я познакомилась на уроках английского языка еще в школе. Из статьи нашей землячки Татьяны Аргуновой-Лоу, живущей в далекой Шотландии, мы узнали поразившие нас факты о творчестве Бёрнса: «Удивительно, несмотря на широкие празднования дня рождения поэта, Роберта Бёрнса в школах Шотландии практически не изучают. На этом фоне настоящими знатоками являются россияне, которые знакомы с творчеством поэта, благодаря великолепным переводам Самуила Маршака».

Таким образом, выбор темы данного исследования связан с повышающимся интересом к изучению английского языка, культурных и исторических особенностей страны изучаемого языка, в том числе и к творчеству известного шотландского поэта Роберта Бернса. Этим и обусловлена **актуальность** нашей работы.

Целью настоящей работы является анализ значения стилистических приемов в стихотворениях оригинала, выявление особенностей передачи стилистических средств при переводе на русский язык, а также самостоятельный перевод стихотворений на якутский язык.

Для достижения поставленной цели, необходимо выполнить следующие **задачи**:

- ознакомиться с основами перевода литературных произведений в аспекте культурологии;
- представить свои варианты перевода стихотворений на якутский язык;
- изучить значение стилистических приемов в оригинале;
- проанализировать оригинал стихотворений и их русский перевод на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях, выявить стилистические особенности поэзии Р.Бёрнса и на базе количественного подсчета определить основные;
- провести сопоставительный анализ оригиналов и их русских переводов, выявляя особенности передачи стилистических средств.

- представить свои варианты перевода стихотворений на якутский язык;

В работе применялись следующие **методы**:

- методы количественного анализа;
- сопоставительный анализ текстов оригиналов и переводов.

Новизна работы заключается в применении результатов сопоставительного анализа в самостоятельном переводе стихотворений Р.Бёрнса на якутский язык.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на занятиях по основам перевода, на уроках английского языка в качестве страноведческого материала, а также на занятиях мировой художественной литературы.

Нами переведены стихотворения “My Heart's in The Highlands” и “A Man's A Man For A' That”. Исследователи утверждают, что абсолютный, т. е. абсолютно точное без каких бы то ни было искажений воспроизведение текста оригинала переводчиком невозможно. Перевод лишь приближение, более или менее полное, но никогда не абсолютное к тексту оригинала [Гарбовский 1998: 45]. В наших переводах мы старались сохранить общую идею стихотворений, чтобы читатель почувствовал настоящее представление автора о жизни того времени, его мысли, чувства и выразить это на нашем родном языке.

В процессе перевода на якутский язык нам доставили трудности слова-архаизмы, диалекты из шотландского языка, а также сокращения.

Архаизмы употребляются главным образом в произведениях, рисующих далеко прошлое, и способствуют в этом случае созданию соответствующего исторического колорита. В данном случае Бёрнс использовал архаизмы с целью придания особой торжественности и исключительности поэтической речи, а также для того, чтобы выразить красоту звучания своего родного языка.

Автор применил апострофы для обозначения некоторых звуков. Он сокращает слова со звуками [l], [r], [v]. Например, сокращенное слово «a'» означает «all» - «всё», в слове «e'eg», что означает «всегда», вместо апострофа сократился звук [v]. Из самого построения стихотворения видно, что при таких приёмах оно обретает более красивый ритм. Чтобы найти точный перевод этих слов нам помог “The Oxford English Reference Dictionary” (Oxford University Press 1995). Также имеются чисто шотландские слова, например, «gowd» означает «gold» – «золото». Автор использует архаизмы для выразительности и торжественности речи. И нами составлен глоссарий.

Интересным этапом работы является анализ приема повтора, который является наиболее частотным стилистическим средством в стихотворениях “My Luve’s Like A Red, Red Rose”, “My Heart’s in The Highlands”, на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Приведем несколько примеров особенностей передачи приема повтора при переводе стихотворения “My Luve’s Like A Red, Red Rose”.

В первом четверостишии мы встречаем аллитерацию звука [l], которая встречается 8 раз. Следовательно, первое четверостишие настраивает читателя на лирический лад, так как звук [l] придает мелодичность любому стихотворению.

O, my luve’s like a red, red rose,
That’s newly sprung in June:
O, my luve’s like the melodie,
That sweetly played in tune.

Таким же образом мы рассчитали основные звуки второго, третьего и четвертого четверостиший и выяснили, что во втором четверостишии звук [l] встречается 6 раз, в третьем – 8 раз, в четвертом – 8 раз. И в конечном итоге, в оригинале встречается 30 раз, что приводит к усилению мелодичности стихотворения.

Мы приходим к выводу, что на фонетическом уровне в оригинале аллитерация звука [l] придает мелодичность, благозвучие и лиричность на протяжении всего стихотворения. Подтверждение нашей мысли мы находим на лексическом уровне - слова ‘melodie’ и ‘tune’

А теперь рассмотрим анализ приема повтора в русском переводе. Рассчитав основные звуки всех четверостиший в переводе, мы видим, что основным звуком является звук [p], так как он встречается 14 раз. При этом в четырёх четверостишиях почти в одинаковом количестве. Мы приходим к выводу, что русский звук [p] придаёт ритмичность и другую тональность всему стихотворению.

Любовь

Любовь, как роза, роза красная,
Цветет в моем саду.
Любовь моя - как песенка,
С которой в путь иду.

Итак, если в оригинале доминирующим звуком является звук [l], то в переводе он не сохраняется, а повторяется звук [p], что изменяет тональность всего стихотворения. Аллитерация и ассонанс являются вспомогательными средствами усиления образной выразительности в литературном произведении. Далее таким же образом составлен анализ приема повтора на лексическом и синтаксическом уровнях.

В ходе анализа стихотворения “My Heart’s in The Highlands” на лексическом уровне во втором четверостишии мы находим дистантный (разделены др. элементами текста) повтор слова “farewell”, который сохранен при переводе, причем в виде охвата. Лирический герой прощается не только с вершинами гор, но со всем, что окружало его в Родине. Повтор этого же слова мы находим в третьем четверостишии в виде анафоры, который в переводе полностью сохранен. Здесь подчеркивается важность мыслей автора. В данной строфе идет как бы перечисление, и перед нами раскрывается картина красивой природы Шотландии, ее величие и богатство. Подобный смысл содержит в себе дистантный повтор слова “wherever” во втором четверостишии. И таким же образом нами составлен анализ этого стихотворения на фонетическом и синтаксическом уровнях.

My heart’s in the Highlands, my heart’s is not here,
My heart’s in the Highlands a-chasing the deer;
A-chasing the wild deer, and following the roe
My heart’s in the Highlands wherever I go.

Farewell to the mountains high covered with snow;
Farewell to the straths and green valleys below;
Farewell to the forests and wild-hanging woods;
Farewell to the torrents and loud-pouring floods.

Таким образом, мы приходим к выводу, что стилистические приемы в разных языках в своей основе одни и те же, но сохранение самого приема не является обязательным условием их адекватной передачи при переводе.

Приводится система показателей, характеризующая эффективность проекта в научной, научно-методической, научно-педагогической и др. областях, в которых планируются основные результаты.

Для эффективности выявления особенностей перевода стихотворений шотландского поэта Роберта Бернса необходимо углубленное изучение специальной литературы по практике и теории перевода, изучение культурологических аспектов родного и изучаемого языков, дискурсивная деятельность, языковая репрезен-

тация, систематизация. Для выполнения данной работы необходимо приобретение словарей, специальной литературы, доступ в Интернет.

Список использованной литературы

1. **Афанасьев П.С., Харитонов Л.Н.** Русско-якутский словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1968. – 720 с.
2. **Будников А.Ю.** Англо-русский, русско-английский словарь: 12500 слов и выражений. – Мн.: Харвест; М.: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 544 с.
3. **Гарбовский Н.К.** О некоторых проблемах современной науки о переводе. Вестник МГУ, 1998. № 3. – С. 45.
4. **Миньяр-Белоручева А.П.** К вопросу о переводе исторических терминов. Вестник МГУ, 1998. № 3.
5. **Нарбекова А.В.** Бёрнс Р. Стихотворения в переводах С. Маршака. – М.: «Издательство Астрель», «Издательство Олимп», «Издательство АСТ», 2000. – 304 с. – (Лирика).
6. **Poems by Robert Burns.** Burgess and Bowes, Ltd., London, 1996.

**АНТРОПОГЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПРИЛОЖЕНИЯ КАК СИНТАКСИЧЕСКОГО НАИМЕНОВАНИЯ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

Величко И. В.

ГОУ СПО «Железноводский педагогический колледж»

Категория приложения, традиционно рассматриваемая как в синтаксисе простого предложения (А.М. Пешковский, А.А. Шахматов, Е.М. Галкина-Федорук, Е.С. Скобликова, П.А. Лекант, В.В. Бабайцева, Г.А. Золотова, Е.И. Диброва и др.), так и в стилистике (Д.Э. Розенталь, А.Н. Кожин, М.Н. Кожина, Ю. М. Скребнев и др.) в качестве одной из синтаксических форм слова или словосочетания (в том числе полупредикативного характера), совмещающей признаки субстантивных и адъективных категорий, представляет несомненный интерес как с точки зрения коммуникативного развертывания высказывания, так и с точки зрения номинационной. Приложение выполняет функцию номинационно-атрибутивного «локуса», актуализируемого говорящим (языковой личностью) на этапе осмысления и включения денотата в ситуацию, акт, во фрейм, когда необходимо выделить и развернуть (дефиниция, дескрипция) атрибутику называемого и одновременно напомнить о его субстанциональной природе. В приложении мы наблюдаем одновременно и репродукцию денотата, и презентацию его атрибутов, представляющихся говорящему наиболее важными в данной коммуникативной ситуации, когда решаются конкретные коммуникативные задачи. Именно на это направлена реализация интенций языковой личности говорящего.

Приложение совмещает, таким образом, в своем актуальном генезисе, два функционально-прагматических интенциональных начала:

- 1) быть косвенным (вариативным) именем денотата;
- 2) выступать прямым (актуализированным) именем его атрибута.

В позиции приложения рождается амбивалентная синтаксическая номинация, где взаимодействуют интенциональные (языковые) и экстенциональные (речевые, контекстуальные) возможности реализации.

Приложение, таким образом, можно, на первый взгляд, отнести к фактам вторичной номинации, однако при ближайшем рассмотрении это не так. Приложение совмещает при своем употреблении вступающие в динамическое равновесие два функционально-прагматических плана — субстантивный и атрибутивный.

Идея «осевого» моделирования приложения как определенной системы, подтипа поля номинационного анализма в русском языке подсказана нам работами В.В. Бабайцевой и Л. Ю. Максимова, предложивших рассматривать явления синтаксиса (и, шире, всего языка) в области динамически уравновешенной системности. При этом один полюс данной «оси» образует субстантивное «начало» приложения, а другой - предикативное.



На данной схеме рассматриваемые нами явления занимают зоны 1,2,3, образуя область переходного характера между лексическим и синтаксическим уровнями словоупотребления. В тексте явления типа 1 и 2